

重建人與自然的倫理——

《Sediq Kari pnsltudan rudan賽德克故事》

人と自然の倫理を再生——『Sediq Kari pnsltudan rudanセデックの物語』

Reestablish the Harmony Between Humans and Nature:

Sediq Kari pnsltudan rudan, the Story of the Sediq

文 | 拉娃伊萬 (輔仁大學英文系學生)

2012年4月出版的《Sediq Kari pnsltudan rudan賽德克故事》一書，是以台灣原住民賽德克族神話故事為題材，而且集結多個神話與傳統故事編寫而成。就如同一般圖畫書（繪本）一樣，圖畫與文字搭配；內文是以賽德克語、漢語對照，並附上族語朗誦CD。如此一來，即可讓繪本或圖畫書兼具聽、說、讀的功能，尤其又為族語學習提供了讀本。

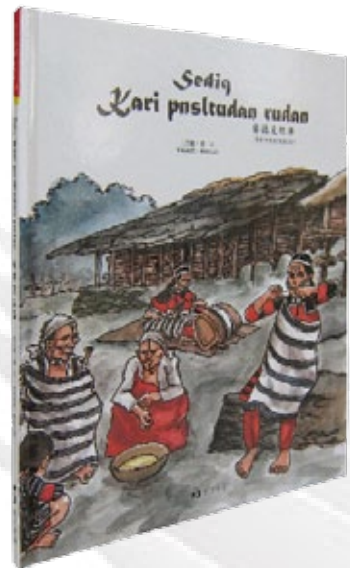
作者與譯者

長期深耕賽德族歷史文化

作者邱若龍與伊萬納威共同完成這本圖畫書。邱若龍擅長以圖畫與影像記錄許多有關原住民族的歷史故事，主要作品有《霧社事件（調查報告漫畫）》（自1990年出版後幾經再版，2011

年再版書名為《漫畫·巴萊：台灣第一部霧社事件歷史漫畫》）、記錄片《GAYA 1930年霧社事件與賽德克族》與擔任《泰雅千年》、《賽德克·巴萊》電影美術指導及顧問，以及動畫《原汁原味：原住民十族神話故事》導演等。圖畫書也是他創作藝術的表現形式之一，其畫風是介於對賽德克族生活寫實考據及趣味兩者之間，族人都會被他的畫風所吸引，好像看到自己的祖先一樣。

本身為賽德克族的伊萬納威，目前為國立政治大學民族學系講師，致力於族語發展。早期翻譯過邱若龍《霧社事件（調查報告漫畫）》故事內容，近期則協助魏德聖導演將《賽德克·巴萊》電影劇本翻譯為賽德克族Toda（都達）語版本，



也擔任霧社事件80週年紀念的賽德克族耆老口述歷史族語翻譯等。用族語書寫賽德克族的生命，也是他一生的志業。

質樸文字

描繪賽德克族世界觀

《Sediq Kari pnsltudan rudan賽德克故事》將賽德克族世界觀串連成環環相扣的故事。文字簡潔表露其樸實直率的民族性，不以太多裝飾語言來描述其傳統文化。

當然根據作者說明，族語與漢語的描述方式差異極大，唯有以簡潔的文字描述，才能降低兩種文字在描述時的干擾。

整體來說，繪本內容猶如賽德克族的創世紀，表現其世界觀及其價值觀。故事內容敘說賽德克族的古訓（waya/gaya），從「人」的起源，到狩獵、太陽及月亮的由來，再到洪水災難、信仰神鳥sisin，最後以通過彩虹橋成為「真正的人」做為故事終點。

故事內容以簡潔的文字敘述，但對賽德克族人卻是建立

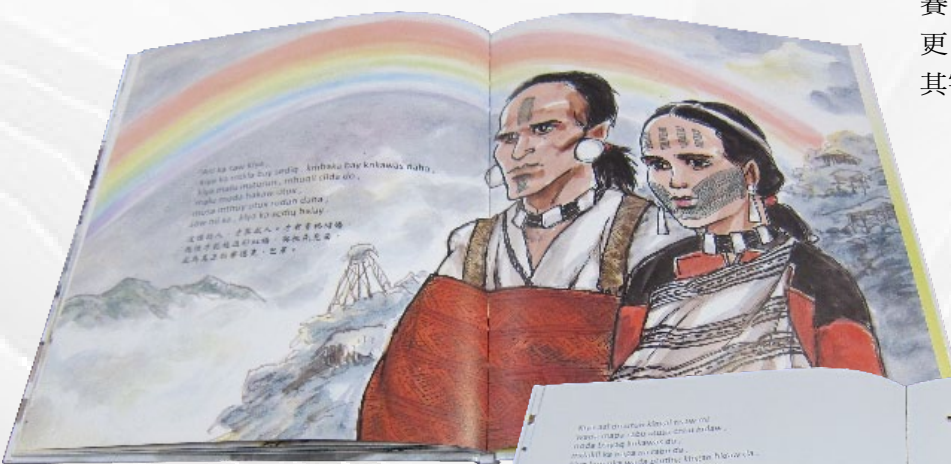
「人」與自然的倫理；故事也代表著賽德克族文化，而賽德克族人所遵循的規範（waya/gaya），包括重視自然、愛惜資源、努力傳承的意義，逐字逐句都在闡述祖先的道理。

實踐族語文字化 深具傳承意義

賽德克族故事圖畫，提供讀者許多想像空間；但相較其他繪本，本書在人物造型及部落景物皆傾向於寫實路線，呈現「真正的」賽德克族。長期以來原住民族的傳統故事都以

口傳來傳承民族文化，而這本圖畫書一方面記錄了賽德克族傳統故事，也逐步實踐族語文字化。同時亦為讀者錄製族語朗讀CD，成為保存族語的有聲書，可以說是一本具有多功能的民族繪本。作者透過繪本傳達民族語言的重要性，而族語繪本也象徵著族語傳承的意義。

傳統故事為一個民族的文化遺產，身為族人更應該了解本族故事，並傳承下去。讀者除了從《賽德克·巴萊》電影，也可以透過《Sediq Kari pnsitudan rudan賽德克故事》圖畫書，獲知更多賽德克族傳統價值觀及其宇宙觀。◆



《Sediq Kari pnsitudan rudan賽德克故事》表現賽德克族的世界觀與價值觀，並附有朗讀CD保存族語。

